

APROXIMACIÓN AL FENÓMENO DE LA REESCRITURA  
EN LAS TRADUCCIONES DE LA *FILOTEA* DE SAN FRANCISCO  
DE SALES A PARTIR DE UNA EDICIÓN DIGITAL MÚLTIPLE

K. Josu BIJUESCA BASTERRETxea

Universidad de Deusto  
bijuesca@fil.deusto.es

Carmen ISASI MARTÍNEZ

Universidad de Deusto  
cismar@fil.deusto.es

RESUMEN: Este trabajo consiste en una aproximación a la reescritura de la *Filotea* de san Francisco de Sales basándose en una edición digital múltiple de la que forman parte, además del original francés, las primeras traducciones a diversas lenguas modernas. El presente trabajo se ciñe al estudio de la *electio verborum*, principio retórico-literario que afecta tanto al original como a las versiones traducidas, de las que se han elegido las tres primeras al castellano (las de Eyzaguirre, Quevedo y Cubillas) y las dos primeras al vascuence (debidas a Pouvreau y Haraneder). Para ello se valora la incidencia que haya podido tener el deseo de responder a las virtudes elocutivas de la *puritas* o casticismo, la *perspicuitas* o claridad y el *decorum* en las opciones léxicas preferidas por cada uno de los traductores.

*Palabras clave:* *Filotea*, Francisco de Sales, traducción literaria, *elocutio*, *electio verborum*.

ABSTRACT: This paper offers an approach to the rewriting of the *Introduction to the Devout Life* by Saint Francis of Sales based upon a multiple digital edition which consists of the earliest translations to several modern languages together with the original French version. The purpose of this paper is to study the *electio verborum*, a rhetori-

cal-literary concept that affects both the original and the translations. The translations under analysis are the following ones: the three earliest Castilian versions by Eyzaguirre, Quevedo and Cubillas, and the two earliest Basque translations by Pouvreau and Haraneder. In order to carry out this study, we will focus on the incidence that the intent to address the virtues of the *elocutio*, such as *puritas*, *perspicuitas* or clarity, and *decorum*, might have had on the diverse lexical choices preferred by each of the translators.

*Key words:* *Introduction to the Devout Life*, Francis de Sales, literary translation, *elocutio*, *electio verborum*.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el marco de los trabajos del proyecto *Andrés de Poza*,<sup>1</sup> utilizaremos la disponibilidad de una edición digital múltiple para efectuar una cala en las selecciones léxicas en varias de las traducciones de la *Introduction à la vie dévote* (en adelante *IVD*) o *Filotea* de San Francisco de Sales:<sup>2</sup> las castellanas de Eyzaguirre, Quevedo y Cubillas<sup>3</sup> y las que realizaron en lengua vasca Pouvreau y Haraneder.<sup>4</sup> Se trata de un acercamiento comparativo a partir del análisis de lo que la retórica denomina *electio verborum*, aspecto clave para la valoración de los textos en el marco de la propia teoría literaria de la época de producción de los mismos.

La importancia de la *IVD* en el contexto de la literatura didáctica religiosa

1. *Metodología para la edición de textos múltiples mediante etiquetado*. Financiado por el Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritza (HU23/2007). El alineamiento y la extracción de correspondencias se ha realizado mediante la herramienta Déjà Vu.

2. Se toma como base para la *Filotea* de Sales el texto transcrito en la edición múltiple, que corresponde a la edición de 1619 (edición facsimil, 1934, Biblioteca del Seminario Arcivescovile IT/ICCU/TO0/1221270), aunque se han tenido en cuenta también las de 1609, 1 (ha sido necesario valerse por ahora de la reproducción de 1929, Versailles BM, Courdec F323), 1609, 2 (Bibliothèque de la Sorbonne RRA 1179 ) y 1610.

3. Sebastián Fernández de Eyzaguirre, Bruselas 1618 (BNM 3/60476); Francisco de Quevedo, Madrid 1634 (BNM, R/14345); Francisco Cubillas Don-Yague, Madrid 1663 (BNM 7/50306); Silvain Pouvreau, París, 1664 (Biblioteca Koldo Mitxelena, J.U. 1456); Ioannes de Haraneder, Tolosa 1749, (Biblioteca Universidad de Deusto, F 82 891.69-978 \$).

4. No nos ocuparemos aquí de los problemas de crítica textual y elección de testimonios implicados en este tipo de corpus.

européa de los siglos xvii y xviii —manifiesta en la proliferación de las traducciones en diversas lenguas—<sup>5</sup> es bien conocida. En el éxito de esa recepción hay que encuadrar las motivaciones de los traductores aquí considerados, que abordaron la tarea de verterla al castellano y al euskera, si bien respecto a los propósitos específicos de cada uno de ellos —que interesan como claves potenciales de su *modus interpretandi*—, hemos de decir que la información disponible es diversa.

De Fernández de Eyzaguirre, secretario del archiduque Alberto, podemos suponer que su relación con los Países Bajos y el entorno cortesano estuvieron en la génesis de su interés, y sabemos además que se enfrenta a la transmisión de la obra, como él mismo declara en sus preliminares, como un mediador cultural.

Más explícito es Francisco de Quevedo, quien expresa sus elogios tanto a la *inventio* de la obra como a la adecuación de su estilo, y declara además su intención de seguir de cerca el supuesto «descuido» elocutivo de Sales.<sup>6</sup> Sin embargo, y pese a estos propósitos manifiestos, para algunos estudiosos la *Filotea* quevediana no pasa de ser un trabajo descuidado (Lida 1953, Gendreau 1977, Jauralde 1998),<sup>7</sup> y una parcela de la crítica ve incluso en la segunda versión castellana una reescritura<sup>8</sup> cercana al plagio del texto de Eyzaguirre (Lida 1953, Bonnin 1998),<sup>9</sup> valoraciones todas de interés para la interpretación del aspecto elocutivo que aquí interesa.

En cuanto a Cubillas, conocemos igualmente por su prefacio que su intención es actuar como mediador lingüístico en la difusión de la *IVD*, y que intenta además superar los errores de Eyzaguirre y Quevedo.

5. Sólo en lengua vasca, a las traducciones primeras siguen en 1821 la traducción de Fr. José Cruz de Etxeberria, O.F.M., que ha conocido por lo menos seis ediciones (Villasante 1979: 249), que pueden ser hasta siete, según Daranatz (1925: 63). Este mismo erudito de la literatura vasca recoge la noticia de una nueva traducción aparecida en Bayona en 1827.

6. Estas noticias se acompañan de las aportadas por el editor, que propone la nueva versión como superación de las limitaciones de su precedente.

7. Haciendo suya la visión de Lida, Jauralde (1998: 668) sostiene: «Lo cierto es que Quevedo no ha traducido en rigor la *Introduction*...; apenas ha consultado el texto francés; apenas lo ha utilizado para depurar el de Fernández de Eyzaguirre (1618), ya que a depurarlo (aunque no sólo de erratas, como creía Cubillas) se ha reducido su tarea».

8. Reescritura realizada según Fernández López (2005) con la ayuda de una contaminación, la lectura de la versión latina de la obra.

9. A. Bonnin es autor de un trabajo anterior —su memoria de licenciatura— en la que contrasta aspectos de la traducción de Eyzaguirre y Quevedo, pero que no hemos podido consultar.

En lo que se refiere a los traductores en lengua vasca,<sup>10</sup> en los preliminares de su traducción Pouvreau justifica su labor argumentando que, dada la escasez en lengua vasca de libros sobre asuntos sagrados de los que puedan conversar los vascos entre sí y usar familiarmente, y sobre los que se empleen a fondo, ha traducido varias obras cada una en su estilo tan claramente como ha podido: la *Doctrina cristiana* del cardenal Richelieu y el libro que trata *Sobre la Imitación de Cristo* de Tomás de Kempis, así como también la *Filotea* de Sales, junto con *Il combattimento spirituale* de Lorenzo Scupoli.

Haraneder, casi un siglo después de Pouvreau, reconoce que tiene noticia de la traducción de éste, cuyo nombre no menciona, y justifica la necesidad de la suya por considerar que las versiones de Pouvreau están vertidas a un mal euskera, y porque llegaron escasos ejemplares a los pueblos de la zona, por lo que son pocos quienes disponen de alguno y muchos los que quisieran tenerlo. Por tanto, vuelve a traducir la obra de Sales a un euskera más puro y acorde al modo en que lo hablan los vascos de su época.<sup>11</sup>

Situada pues brevemente la génesis de esta parte del diasistema europeo de la *IVD*, tocaremos, como hemos anunciado antes, unas muestras de la *electio verborum* de los diferentes traductores, pues constituye uno de los elementos integrantes del proceso de reescritura implicado en toda traducción. «Los criterios que inducen a la reescritura están representados (conscientemente o no) por los dictámenes de la ideología, del traductor y de la poética predominante en la época», afirma Guglielmi (2002: 299), y hemos de tener en cuenta que, para producciones en prosa de los siglos xvii y xviii la «poética» a la que la autora se refiere genéricamente es la preceptiva retórica, según vienen señalando estudiosos diversos.<sup>12</sup>

Por otra parte, aunque la *electio verborum* suele tratarse en relación con el ornato, es bien sabido que afecta a otras virtudes elocutivas. De ellas, atende-

10. La recepción en euskera de la *Filotea*, como la de otras traducciones de la época, encierra elementos específicos de interés: el hecho de que su conocimiento puede aportar noticias a la historia de la evolución de su lengua literaria y el que la traducción implique el transvase de un texto romance al euskera, con las previsibles implicaciones para la historia del léxico de la lengua receptora.

11. Además, promete también su propia traducción de Scupoli.

12. Como recuerda Furlán, teorizando precisamente sobre traducción, «En lo que respecta al periodo que va desde la Antigüedad clásica hasta el siglo xviii, se da por sentado que el código base es la retórica; así lo reconocen investigadores contemporáneos como Frederick Rener (1989), Luisa López Grigera (1994) y Rita Copeland (1991), por citar algunos nombres» (Furlán 1999: 31).

remos en especial a lo concerniente a la *puritas* y la *perspicuitas*, esencialmente ligadas al estilo sutil o ático que parece ser el elegido por el autor de la *Filotea*. Según señala Cicerón para este estilo: «la lengua será pura y latina, se hablará clara y llanamente, se atenderá con cuidado a lo decoroso; una sola cosa faltará, la que Teofrasto enumera como cuarta entre las cualidades del estilo: el adorno grato y abundante» (*Orator* 24.79). En efecto, el saboyano dice en el prefacio de su obra: «... j'explique par de paroles claires et intelligibles; au moins ai-je désiré de le faire. Et quant au reste des ornements du langage, je n'y ai pas seu penser, comme ayant d'autres choses à faire». Coinciden estos planteamientos de la *Filotea* con los expresados por el mismo autor en su *Traité de la predication*: «Je dis de même du langage, qui doit être clair, net et naïf, sans ostentation de mots grecs, hébreux, nouveaux et courtoisants» (Sales 1836: 25) y reflejan el renovado gusto del aticismo cristiano francés por la *neglegentia diligens* propia del género humilde de la *elocutio*, a la manera preceptuada por Cicerón (Fumaroli 1980: 54 y 556, n. 320).

Hay que decir también que, considerando los aspectos de la producción de las traducciones que hemos esbozado, nuestro análisis no se centra en las relaciones del texto origen con los textos de llegada, sino en las que median precisamente entre estos últimos.

## 2. LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO

Así pues, para las versiones en español tomaremos como eje del contraste las soluciones adoptadas por Quevedo, por una parte porque su dependencia del texto de Eyzaguirre constituye, como hemos dicho, un objeto de discusión, y por otra porque interesa también observar qué postura adoptó frente a la misma casuística léxica el traductor Cubillas.

### 2.1. *Contraste Quevedo-Eyzaguirre*

Es fácil comprobar que la primera edición de la traducción quevediana no coincide con la de su predecesor en variantes fonéticas de numerosas palabras, en las que Quevedo elige la forma prevalente en la modernidad<sup>13</sup> (como

13. No ignoramos el hecho de que este tipo de variantes puede haber sido generada por manos interpuestas.

*siguir/seguir, ansi/assi, agora/ahora, perfetamente/perfectamente, faltalle/faltarle*). Se trata de diferencias menores, pero su presencia es abundante, y distancia ya de alguna manera ambos textos.

Otras traducciones ponen de manifiesto diferencias de mayor calado, que parecen indicar por parte de Quevedo el rechazo de voces que repugnarían a la *puritas*. Pueden corresponder a esta motivación las ocasiones en las que se evita el uso de un cultismo, como en:

SALES	EYZAGUIRRE	QUEVEDO	CUBILLAS
abjection	abjeccion <sup>14</sup>	desprecio <sup>15</sup>	abieccion
dammné	damnacion <sup>16</sup>	condenacion	condenacion
cogitations	cogitaciones <sup>17</sup>	meditaciones <sup>18</sup>	imaginaciones
abismee	abismada <sup>19</sup>	anegada	anegada

Algunos indicios apuntan a que el rechazo de los cognados del francés se produce en respuesta a exigencias de la *consuetudo*, no sólo en el caso de los latinismos, como en el ejemplo siguiente, donde *giron* en castellano era desusado para las acepciones del francés —«regazo», «seno»—<sup>20</sup> reflejadas en las dos ocurrencias:<sup>21</sup>

14. Atestiguado en seis autores antes de 1700, según el CORDE. Cubillas está ausente en este corpus.

15. La equivalencia dominante en Quevedo es *desprecio*, con lo que se aleja claramente de Eyzaguirre, que traduce a menudo *abjeccion*. Sin embargo, hay también en Quevedo doce apariciones de *abjeccion* (sic), que se dan en especial en binomios o enumeraciones, v. g. «abjeccion, o menosprecio».

16. Atestiguado en CORDE en una veintena de autores antes de 1700.

17. La última entrada en CORDE anterior a 1700 corresponde a principios del siglo xvii, y hay testimonios de once autores del siglo anterior.

18. La traducción dominante para las tres versiones españolas es *pensamientos*, pero Eyzaguirre elige tres veces *cogitaciones*, y Quevedo ninguna.

19. El femenino *abismada* tiene sólo un testimonio en CORDE entre 1600 y 1700, y no hay ninguno para el masculino.

20. Vid. *Dictionnaire de L'Académie française (DAF)*, primera edición (1694), <http://portail.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm>.

21. Como se puede comprobar en los testimonios del CORDE, con cualquiera de las variantes gráficas posibles para la voz.

SALES	EYZAGUIRRE	QUEVEDO	CUBILLAS
giron	giron	seno	gremio <sup>22</sup>
giron	faldas	regazo	regazo

Otras voces podían resultar igualmente inapropiadas por razones semánticas, es decir, afectarían a la *perspicuitas*, y la solución de Quevedo tendería a mejorar la de Eyzaguirre:

SALES	EYZAGUIRRE	QUEVEDO	CUBILLAS
Petit bouquet	pomilla <sup>23</sup>	ramillete	ramillete/ ramilletico
Fatras <sup>24</sup>	patrañas	quimeras <sup>25</sup>	quimeras
Cachet e sceau	Prendedero y sello	Nema y sello	Como un sello

En el caso *pomilla/ramillete*, Quevedo se muestra en efecto más cercano al sentido del original en el sentido traslaticio de *bouquet*, y a la mayor propiedad se une tal vez el hecho de que la solución de Eyzaguirre incorporara un elemento léxico más desusado.

Respecto a *patraña* no traduce *fatras*, «Des choses qu'on regarde comme frivoles & inutiles» (DAF 1694) ni en su sentido recto «cuento fabuloso para entretener», según Covarrubias, ni en el figurado, «Mentira o noticia fabulosa, de pura invención» (DRAE), que por cierto Quevedo utiliza en otros textos, como se puede comprobar en el CORDE. Con todo, el sentido figurado de «quimera» supone también una traducción libre respecto al texto de partida.

22. Recogido por Covarrubias; para testimonios *vid.* CORDE, s. v. *gremio* (aunque las entradas no discriminan el sentido recto del figurado).

23. Que hemos de tomar como diminutivo de *poma*, «Especie de bola elaborada con varios ingredientes, por lo común odoríferos» (DRAE), sin testimonios en CORDE. En otros cuatro pasajes también Eyzaguirre utiliza *ramillete*.

24. *Dictionnaire de L'Académie française*, primera edición (1694): «Terme qui se dit par mespris, des choses qu'on regarde comme frivoles & inutiles».

25. Hay en cambio un caso en el que Quevedo traduce *patrañas*, otro *bujerías*, en coincidencia con Eyzaguirre —y con mayor cercanía semántica al término origen— y otro caso en el que Quevedo sigue igualmente a Eyzaguirre al traducir «ces menus fatras»: «tan rateros pensamientos».

En el tercer ejemplo *nema/sello* reproduce el binomio sinonímico del original, imperfecto en Eyzaguirre y elidido en Cubillas.

Notemos, por último, que las elecciones de Quevedo parecen en ocasiones más adecuadas al *decorum* de acuerdo con la temática:

SALES	EYZAGUIRRE	QUEVEDO	CUBILLAS
purgation	purgacion	purificacion <sup>26</sup>	purgacion
ruminerez	mascar y rumiar	Meditar y rumiar	repararás y rumiarás
mammelles	tetas	pechos <sup>27</sup>	tetas

## 2.2. Cubillas frente a Quevedo

Respecto a esta segunda vertiente del contraste, ya se ha podido observar en los ejemplos citados que Cubillas coincide en ocasiones con Eyzaguirre, lo que conlleva muchas veces la adopción de cognados del francés que Quevedo prefirió no utilizar por razones varias (*abyección, purgación*). Contrastando con esta línea, hallamos en cambio coincidencias Quevedo-Cubillas en elecciones de motivación indefinida —como *demonio* frente a *diablo*<sup>28</sup> o *con veras*— incluso en pasajes en los que la solución de Quevedo recurre a una traducción más libre o incluso errónea (*preguntan, merecido*):

SALES	EYZAGUIRRE	QUEVEDO	CUBILLAS
marchandent	regatean	preguntan	preguntan
commencée	començado	merecido	merecido
diable	diablo	demonio	demonio
fort	con aynco	con veras	con veras

26. Quevedo traduce sistemáticamente por otros equivalentes para el sentido de «limpieza», rechazando probablemente la proximidad a los usos en terminología médica. Así en Covarrubias «*purgación*, se toma por el menstuo».

27. No rechaza en cambio la palabra en el contexto: «quando les quitan la teta», es decir, cuando el referente no es una cita bíblica o la Virgen María, o encierra un sentido místico, lo que denota un tratamiento consciente por parte de Quevedo.

28. El propio Quevedo emplea también *diablo* en otras obras, como se puede comprobar en el CORDE.



En definitiva, esta aproximación, aun obtenida a partir de unas reducidísimas muestras, proporciona dos indicios de interés: que Quevedo no siempre se ciñe a las soluciones de su predecesor —como por otra parte ya señaló Lida (1953), aunque sin esbozar una interpretación sistemática— y que, además, algunas de sus opciones propias no son casuales o inmotivadas, sino que es razonable justificarlas a la luz de una interpretación retórica. Así pues, el curso de las aportaciones venideras deberá canalizarse, precisamente, hacia la profundización en esta hipótesis.

Del mismo modo, convendría ahondar en las motivaciones retóricas de la traducción de Cubillas, ya que un despojo exhaustivo de sus diferencias con Quevedo debería proporcionar información no sólo sobre su *modus operandi* como traductor sino sobre la evolución del léxico en el periodo que separa a ambos.

### 3. LAS TRADUCCIONES AL EUSKERA

Siguiendo la misma perspectiva de contraste, revisaremos algunas muestras de las opciones de los traductores vascos, situando frente a frente las opciones de Pouvreau y las de Haraneder y teniendo en cuenta sobre todo que para el euskera, más aún que para el castellano, un proceso de traducción podía implicar la incorporación de préstamos o la creación de neologismos en la lengua literaria.

#### 3.1. Traducción mediante préstamo o mediante combinación de préstamo y de palabra patrimonial

No se perciben como préstamos palabras de origen latino o romance cuyo uso estaba bien asentado desde antiguo. Piénsese por ejemplo en los siguientes términos de los traductores de Sales: *arima* (*âme*), *ifernu* (*enfer*), *parabisu* (*paradis*), *bek(h)atu* (*peché*), *meça saindua* (*tres-saincte messe*), *sainduac* (*saincts*).

Tampoco parecen suscitar especial inquietud aquellas palabras con un cierto carácter técnico que se trata de preservar en la traducción, por lo que los traductores las mantienen en sus versiones. Suelen ser palabras que, aunque llegan a través del romance, manifiestan en muchos casos su origen latino culto. El mismo Pouvreau recurre habitualmente a los presta-

mos, como se ha observado en otras traducciones suyas (Arejita 2006: XVI).<sup>29</sup>

A pesar de la actitud común de aceptación de préstamos, en algunos casos se producen divergencias entre Pouvreau y Haraneder, pues este último, dividido entre la fidelidad a la traducción y la fidelidad a la *puritas* de la lengua objeto, añade al prestado un término de origen patrimonial o un neologismo, formando duplicados que no existían en el original y creando por tanto parejas de sinónimos, lo que llega a constituir un rasgo característico del estilo del traductor labortano:

resolutions	erresolucionez	gogocundez <sup>30</sup> edo erressolucionez
conclusion	conclusionenea	conclusionenea edo çarratcea
patience	Paciencia	pairagunez edo passieniaz
purgation	purgacione	garbitcetic / garbiqueta edo purification / garbiquetaz edo purificatzeaz

29. Sólo citamos unos pocos ejemplos representativos. De este tipo son:

SALES	POUVREAU	HARANEDER
devotion	devocione	devotione
proprietez et excellences	Proprietatea eta excellencia	Proprietatea edo excellentia
confession general	confessione generala	Confessione generala
meditation	Meditacione	Meditacionea
examen	Examenaz	Examenaz

Téngase en cuenta que en los cuadros de ejemplos siempre se sigue el mismo orden: Sales, Pouvreau, Haraneder, por lo que en adelante se prescinde de la mención de los autores en la parte superior de cada columna.

30. También utiliza los siguientes términos: *pensamendu*, *deliberacione*, *promes*, *desseñu* y *propos*, además de alguna paráfrasis sin correspondencia exacta con el original. Según el *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, el término *gogokunde* aparece en los diccionarios de Duvoisin y de Harriet, pero el testimonio más temprano se remonta precisamente a la *Filotea* de Haraneder (Michelena 1987-2005: s.v. *gogokunde*), lo que induce a pensar que se trata de un neologismo creado por este traductor. En este contexto es posible que también *çarratce* y *pairagune* deban ser considerados como neologismos.

### 3.2. Traducción mediante neologismo

Son abundantes los ejemplos en que Haraneder sigue el camino desbrozado por Pouvreau en la selección de neologismos. En estos casos ha sido Pouvreau el que ha explotado los recursos de la lengua para la composición y derivación de palabras, de acuerdo al método analógico de la *ratio*, con el propósito de mantenerse dentro de los límites de la *puritas*, aun a riesgo de entrar en conflicto con la *consuetudo* o *usus*. A ello parecen responder los siguientes ejemplos:

bienseance	ederquitasun	onguiquiçunaz edo ederquitasunaz
aspirations	hatzgorapenez	hats-gorapenez edo aspirationez

El hecho de que el mismo Pouvreau ofrezca el primer testimonio de la palabra, y prácticamente el único a excepción de Haraneder, (Michelena 1987-2005: s.v. *ederkitasun*<sup>31</sup>) parece ser una prueba de su paternidad. El término *hats-gorapen* ha tenido mejor fortuna, pero las primeras apariciones también se remontan a Pouvreau (Michelena 1987-2005: s.v. *hasgorapen*), lo que permite pensar que se trata de un testimonio similar al anterior.

En ambos casos Haraneder se limita a añadir un sinónimo a la propuesta de Pouvreau. En cuanto al primero (*onguiquiçunaz*), puede ser tan puro como el de Pouvreau aunque igualmente cuestionable en cuanto al uso, como les sucede a muchas de las palabras de Larramendi, único testigo anterior a Haraneder (Larramendi 1745: s.v. *acomodar* [Lo que puede así acomodarse] y Michelena 1987-2005: s.v. *ongikizun*), y en el segundo ejemplo, Haraneder añade un préstamo tomado directamente de Sales. Es digno de señalar que cuando Pouvreau incorpora neologismos en sus traducciones no hace sino llevar a la práctica los planteamientos teóricos ensayados en su diccionario, en el que ocupan un lugar destacado los términos creados a partir de una raíz patrimonial tratada mediante su conocimiento de la morfología y de la derivación en euskera, según el mismo principio observado en el *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (Lakarra 1996: 20). A este respecto, Pouvreau puede considerarse de forma indiscutible como un precedente de Larramendi (Lakarra 1996: 28), mientras que vemos a Haraneder sancionar en su traduc-

31. Para las citas de diccionarios se indica el término de entrada tras la abreviatura s.v. (*sub verbum*), en lugar de indicar el número de tomo y de página.

ción este nuevo gusto por los neologismos y, en consecuencia, perseguir conscientemente la *puritas* del estilo.

### 3.3. Traducción mediante palabra patrimonial

Haraneder conserva también a veces correspondencias en las que Pouvreau opta por un término patrimonial, aunque éste tenga un sentido más general que el de Sales, que hubiera requerido quizá un préstamo para mantener la cercanía semántica, como ocurre con el verbo *othoiztu* («orar, rezar») en este ejemplo:

honorer et invoquer	ohoratu eta othoiztu	ohoratu eta othoiztu
---------------------	----------------------	----------------------

Sin embargo, se aparta de Pouvreau en otras elecciones, pues a pesar de que las opciones de éste son puras, plantean problemas con el uso:

renouveler	berriztatu	erreberritu
ainsy	hala ere	horrelatsu

De acuerdo con el *Diccionario General Vasco*, *berriztatu* es «propio de la tradición meridional [...]; al norte sólo se encuentra en Pouvreau», frente a *erreberritu* que es el término «propio de la tradición septentrional» (Michelena 1987-2005: s.v. *berriztatu* y *erreberritu* respectivamente). En este caso la objeción de Haraneder se basaría en que la elección de Pouvreau, por pura que sea, ignora la *consuetudo* de los lectores a quienes se dirige la obra en primera instancia. El segundo ejemplo también contraviene el uso, pues a pesar de que *hala ere*, tomado en sentido literal, pudiera corresponder al *ainsy* del original, suele emplearse de forma corriente como conjunción adversativa con el significado de «sin embargo, a pesar de todo» (Michelena 1987-2005: s.v. *hala ere*), lo que Pouvreau parece haber pasado por alto. En lo que sí coinciden ambos traductores es en emplear la palabra patrimonial *gogoeta* para traducir *cogitation*, término del original que al parecer resultaría difícil de aceptar como préstamo pues no parece gozar del refrendo de la *consuetudo*.<sup>32</sup>

32. Además de *gogoeta*, ambos traductores emplean alguna vez *orhoitçapen* y *pensamendu*. Pouvreau también emplea *gogoratce*, mientras que Haraneder recurre en ocasiones a *inclinacione* y a *gogoramendu*.

En conclusión, de las calas sobre las traducciones vascas se desprende que si bien nunca prescindió de los préstamos, Pouvreau puede haber sido el primero en marcar un punto de inflexión en la creación de una prosa que respondiera a la virtud de una *puritas* entendida como ausencia de elementos foráneos reconocibles, es decir, una *puritas* que tiende a evitar los préstamos y a sustituirlos por neologismos creados a partir de elementos patrimoniales mediante el procedimiento analógico de la *ratio*, siguiendo la pauta marcada por Oihenart en poesía. Pero frente a Oihenart, que recurría a la analogía incluso para la formación de nuevas flexiones verbales, la práctica de Pouvreau se antoja mucho más moderada por limitarse a la creación de nombres. Ambos pueden considerarse como los iniciadores de una tendencia que irá concitando simpatías a lo largo del siglo XVIII, como demuestra la actitud de Haraneder, quien no sólo conserva habitualmente los neologismos que aparecen en la versión de la *Filotea* de Pouvreau, sino que además los incrementa con la incorporación de otros creados por él o tomados del *Diccionario trilingüe* de Larramendi. Consciente de los conflictos que la terminología de nuevo cuño plantea a la virtud elocutiva de la *perspicuitas*, Haraneder recurre a menudo a los dobles, uno de cuyos términos puede ser el préstamo plenamente aceptado por la *consuetudo* y por ello más comprensible.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACADÉMIE FRANÇAISE, *Dictionnaire de L'Académie française*. París, 1694 (primera edición). <http://portail.atilf.fr/dictionnaires/oneook.htm>.
- AREJITA, A., «Silvain Pouvreau XVII. mendeko euskal idazlea», en: Richelieu Cardinala: *Guiristinoaren dotrina*. Bilbao: Labayru Ikastegia eta Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa 2006, 8-16.
- BONNIN, A., «Non, Quevedo n'a pas traduit St. François de Sales», *Les Langues Neo-Latines* 306 (1998), 67-74.
- CICERÓN, *El orador*. Madrid: CSIC 1992.
- COROMINAS, J. / J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos 1980-1991.
- COVARRUBIAS, S. DE, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner 1979.
- DARANATZ, J. B., «Traductions Basques de la "Philotée"», *RIEV* 16 (1925), 56-64.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, D., «La *Introducción a la Vida Devota* de Francisco de Quevedo: Un ejemplo de las traducciones del Siglo de Oro», en: Alonso, J. J. *et al.* (coords.): *La maravilla escrita, Antonio de Torquemada y el Siglo de Oro*. León: Universidad de León 2005, 362-376.

- FUMAROLI, M., *L'Âge de l'éloquence*. Ginebra: Droz 1980.
- FURLÁN, M., *La retórica de la traducción en el Renacimiento*. Barcelona: Universidad de Barcelona 1999. [http://www.thesisenxarxa.net/TESIS\\_UB/AVAILABLE/TDX-0719102-102658//TOL98.pdf](http://www.thesisenxarxa.net/TESIS_UB/AVAILABLE/TDX-0719102-102658//TOL98.pdf).
- GENDREAU, M., *Héritage et création: recherches sur l'humanisme de Quevedo*. Lille: Université de Lille 1977, 170-177.
- GUGLIELMI, M., «La traducción literaria», en: Gnisi, A. (ed.): *Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica 2002, 291-345.
- JAURALDE POU, P., *Francisco de Quevedo*. Madrid: Castalia 1998.
- LAKARRA, J., «Lexiko berrikuntza euskal hiztegitzintza zaharrean: zenbait ikergai» *Uztaro* 19 (1996), 3-40.
- LARRAMENDI, M. DE, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*. 2 vols. San Sebastián: Bartolomé Riesgo y Montero 1745.
- LIDA, R., «Quevedo y la *Introducción a la Vida Devota*» *NRFH* 7 (1953), 638-656.
- MICHELENA, L., *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*. 16 vols. Bilbao: Euskaltzaindia 1987-2005.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español*. (Banco de datos CORDE). <http://www.rae.es>. [septiembre de 2008].
- , *Diccionario de la Lengua Española*. <http://buscon.rae.es/draeI/>.
- SALES, F. DE, *Traité de la praedication*, en: *Œuvres complètes*. 4 vols. Vol. 2. París: Bêthune 1836, 14-26. <http://gallica.bnf.fr/>.
- , *Philotea*. Edición multilingüe alineada. <http://andresdepoza.com>
- VILLASANTE, L., *Historia de la literatura vasca*. Oñati: Editorial Aranzazu 1979.